

## Enseignement bilingue pour des élèves débutants: Tipps und Tricks...

**Bis die Arbeitsweisen etabliert sind und die Grundlage des Fachvokabulars eingeführt ist, braucht es mehr Zeit und Geduld.**

- 01) au début: mettre l'accent sur la compréhension orale des élèves,  
accepter la production orale (réponses / questions en langue 1) – les reprendre en langue 2
- 02) accepter le code-switching (même le code-mixing) – il va se réduire automatiquement
- 03) nicht systematisch übersetzen, sondern Redundanz einsetzen = dasselbe in anderen Worten auf vielfältige Weise wiederholen und wieder aufgreifen
- 04) grundsätzlich und oft (je nach Fach) authentische Texte einsetzen als Modell  
Texte können auch gekürzt und/oder vereinfacht werden
- 05) Visualisierung: in Bildern, Schemata, Skizzen und Notizen an der WT, Gesten, Mimik
- 06) Construction du vocabulaire spécifique, p.ex.  
travail avec des cartes fichier (recto-verso français-allemand + év. autre langue + images...)  
travail avec de la mise en réseau (mind-mapping, classement de mots...)
- 07) Construction du vocabulaire de classe, le relationnel (préparez-vous, fermez la fenêtre svp.,  
il est important, les devoirs pour la prochaine leçon etc.)
- 08) Formes sociales: Faire travailler souvent en partenariat, à deux (2 minutes...)  
préparer la compréhension d'un texte  
préparer un résumé ou un devoir
- 09) Kein *prima vista* Vorlesen der Lernenden – Lehrperson kann vorlesen (für richtige Aussprache)
- 10) Leseverstehen: Text zuerst individuell oder zu zweit vorbereiten  
dann, wenn nötig, 2 Zweiergruppen einander in der Fremdsprache berichten, erklären  
erst dann im Klassenverbund besprechen – nach Vorbereitung in der L2
- 11) Schrift oft als Lernunterstützung beiziehen
- 12) Les élèves doivent écrire: copier des mots, préparer une courte intervention pour une production orale (en monologue), remplir des grilles, etc.
- 13) Faire écrire des textes libres courts: des descriptions, définitions, solutions etc.
- 14) Faire lire leurs textes à haute voix à un-e partenaire, faire corriger les textes d'abord par des partenaires, év. les corriger sur demande
- 15) sicherstellen, dass die Lernenden in Nachschlagewerken/dictionnaires nachschlagen können –  
Autonomie! ev. digitale Medien für Hörbeispiele nutzen lernen
- 16) Réflexion avec les élèves sur la méthode et la manière de corriger les erreurs...
- 17) Tests vorbereiten, in denen nicht viel geschrieben werden muss, z.B. multiple choice-Aufgaben  
richtig-falsch ankreuzen, oder richtige Aussagen verbinden mit Strichen oder  
anfänglich in L1 oder L2 Antworten mit L1 Wörtern drin akzeptieren (code-switching)
- 18) Adapter la méthode petit à petit (avec l'accord des élèves ou en les informant)

Et maintenant bonne chance – patience – humour und bereit sein für Unvorhergesehenes.....

**Nicht vergessen: Es ist besser mit Fehlern zu sprechen als korrekt zu schweigen!!**